

I.

ОБРАЗЦЫ.

А. СОЛОНСКІЕ.

1. Аја¹⁾. S⁴. — Здравствуй! Кит. хво-ма 好麼.
Ші віја (аја). S⁵. — Здравствуй! Кит. ни-хво-ма 你好麼.
Аббарá. S¹⁰. — Здравствуй!
2. Цакты дабчо ачабо. S⁴. — Здравствуй (бука. їль обѣдъ или ѣтъ)²⁾!
3. Ажакáйзи. S¹⁰. — Прощай.
4. Насун оѣкча. S⁴. — Сколько тебе лѣтъ?³⁾
Уоѣи нахуци. S¹¹. — Сколько тебе лѣтъ?
Адечí. S⁴. — Сколько тебе лѣтъ?
5. Герібé аѣо. S⁴. — Какъ тебя зовутъ?⁴⁾
Шіні гербу (или нерé)-ні. S⁸. — Какъ тебя зовутъ?
Ні-гербу-бічі. S¹⁰. — Какъ тебя зовутъ?
Јéму гербічі. S¹¹. — Какъ тебя зовутъ?
6. Міні гербу S¹⁰. — Мое имя
7. Цук-ду гу айјé. S⁴. — Все ли дома благополучно (кит. цэй-ли-ду-хво 家裏都好)?⁵⁾
Шіні цу-де аја. S⁸. — Все ли дома благополучно (кит. цэй-ли-ду-хво 家裏都好)?
8. Шіні еніне шаміне цу-де бісіңгі (бішіңгі). S⁸. — Живы ли (бука. находятся ли въ домѣ) родители⁶⁾?

1) Большинство словъ объяснено въ спискахъ словъ, гдѣ ихъ и надо смотрѣть.

2) Ачабо = ача (не, ѣтъ) + аѣо, ман. акуй.

3) Насун (монг.) возрастъ, лѣта жизни; оѣкча = уоѣи съ окончаніемъ прошедшаго времени. Ср. Мх. окі, оківа — сколько. Нахуци = насун + ци (= чи) частіца вопроса и восклицанія.

4) Ср. Мх. пі gārbis — какъ тебя зовутъ? Нере (монг.) имя. Относительно јéму — Ср. Sch. ékum (стр. 411), ew (409) was.

5) Гу — ман. губци асе, асъ.

6) Мать и отецъ. Ср. ойэн и амин. Шаміне = шіні амин.

9. Агцѣу. S¹⁰. — Спасибо.
10. Вараѣу. S¹⁰. — Я хочу ѣсть.
11. Ашинан. S¹⁰. — Я хочу спать.
12. Морін тергѣн жабб аңгарѣн. S¹⁰. — Лошадя (я телѣги) еще не пришлв.
13. Тергѣн жабучѣ. S¹⁰. — Поѣхалъ въ телѣгѣ. (См. 21).
14. Кавѣн буѣѣ. S¹⁰. — Чинovníкъ умеръ.
15. Амѣн буѣѣ. S⁴. — Отець умеръ.
16. Цу-лѣн енурѣн. S⁸. — Вернуться домой. Cast. 65 zúlá, zu Hause, daheim.
17. Тергѣн тухучѣ. S¹⁰. — Запретъ телѣгу.
18. Бѣган декдѣѣ. S¹⁰. — Луна взошла.
19. Бѣган машаучѣ. S¹⁰. — Луна закатилась.
20. Хотов-дѣ џенегѣр. S². — Отправляюсь въ городъ.
21. Терыгѣн теуксѣ жабурѣн. S¹¹. — Ѣхать въ телѣгѣ.
22. Емергѣѣ. S¹⁰. — Пришелъ.
Иргѣн омычѣ. S⁸. — Пришелъ.
23. Делѣчѣ (дѣлѣчѣ) декдѣѣ. S¹⁰. — Солнце взошло.
24. Делѣчѣ (дѣлѣчѣ) долбочѣ. S¹⁰. — Солнце зашло.
25. Атѣне осѣнѣ S⁸. — Умѣешь лия нѣтъ?

В. ДАХУРСКИЕ.

Пословицы¹⁾.

- | | |
|---|--|
| <p>1. 經過大江大浪 цзвнѣ-го-да-цзѣнѣ-да-ланѣ.</p> | <p>Ѓиге мури ѓиге далажѣн асулесѣн²⁾. D².
Прошелъ огонь я воду.</p> |
| <p>2. 暗中取利 анѣ-чжунѣ-цзюй-ля.</p> | <p>Дотѣн асирѣбѣ. D². — Въ мутной водѣ рыбу ловить (букв. извлекать выгоды).</p> |
| <p>3. 一個將軍 一個令 и-гѣ-цзѣнѣ-цзюнь, и-гѣ-лѣнѣ.
一個師傅 一個傳授 и-гѣ-ши-фу, и-гѣ-чуѣнѣ-шоу.</p> | <p>Нѣке зѣнѣ-зунѣ, нѣке хлѣѣн. D².
Нѣке сѣфу, нѣке сордѣл. D².
} Всѣкѣй
} молодець на свой образецъ.</p> |
| <p>4. 病來如山倒病去如絲繞 бинѣ-лай-жу-шанѣ-дѣо, бинѣ-цзюй-жу-сы-жао.</p> | <p>Ауре кучурѣсе ауда галугенуѣ (галугенуѣ), ауре жѣнѣсо сѣдѣм кучуѣануѣ (кучуѣануѣ). D². — Болѣзнъ входитъ нудами (букв. какъ будто опрокидывается гора), выходитъ золотникаме (тянется по ниткѣ).</p> |

1) Большинство словъ объяснено въ словарь.

2) Асулѣбѣ — монг. асхареху янтѣся, вытекать?

5. 怕 恐 別 出 來 на-чоу, бѣ-
чу-лай. Кимнэсе¹⁾ ајесе бу гацїре темó. D². —
Волковъ бояться (букв. еслв бо-
ишься вражды), въ лѣсъ не ходить
(букв. не выходить).
6. 好 事 不 出 門 惡 事 傳 千 里
хао-ши-бу-чу-мынь, э-ши-чуань-
цань-ли. Саин-багга халдасу ул-гара²⁾, мó баї-
та йацга газїра селгѣбе. D³. — Доб-
рая слава лежитъ, а дурная далеко
бѣжить (букв. хорошее дѣло не
выходитъ изъ воротъ, а дурное пе-
редается за тысячу ли).
6. 習 慣 成 自 然 св-гуань-чань-
цзы-жань. Такурзї соросо ур(у) накá³⁾. D⁴. —
Привычка вторая натура.

Ф р а з ы.

1. Сї саин-абейдѣ. D⁴. — Здравствуй (кит. ни-хао-ма).
2. Саин-á. D⁴. — Прощай.
3. Локїн нас(у)гаї⁴⁾. D⁴. — Сколько тебѣ лѣтъ?
4. Хорїн наїмантѣї. D⁴. — 28 лѣтъ.
5. Сї жамар нерѣ. D⁴. } Какъ тебя зовутъ?
Син-нере-јó. D⁴. }
6. Сї саїжѣн. D⁴. — Какъ твое здоровье?
7. Бі саин. D⁴. — Я здоровъ.
8. Жамурѣ айле. D⁴. — Какая это деревня?
9. Танѣ гѣрї болобайја⁵⁾. D⁴. — Можно войти въ твой (вашъ) домъ?
10. Танѣ гѣрї аморја. D⁴. — Можно отдохнуть въ твоемъ (нашемъ) домѣ?
11. Гетехѣ⁶⁾ саїја. D⁴. — Все ли дома благополучно (кит. цзя-ли-ду-хао).
12. Ёге (Бѣге) ачїге хао бейдѣ (бейдѣ). D⁴. — Живы-ли родители (мать и отецъ)?
13. Сї хана азáбици⁷⁾. D⁴. — Ты гдѣ живешь?
14. Сї хана ицїбѣси. D⁴. — Ты откуда пришелъ (ѣдешь)?
15. Сї хайдá ицїбѣси. D⁴. } Ты куда ѣдешь?
Хайдѣчиби. D⁴. }
16. Бі хуáина жауїја. D⁴. — Я поѣду сюда.

1) Ман. кимуй съ монг. частицей еце (есе).

2) Монг. улу гарху.

3) Ман. урунаку непрямѣнно, дѣйствительно, всекомечно.

4) Монг. илѣющїй возрастъ.

5) Монг. болоїја (болху), танѣ — монг, танї, танай.

6) Монг. гердеки домашнїе.

7) Ман. байзїмби? монг. ацї + бици?

17. Сі ордб (эмьин) járu¹⁾. D³. — Ты поѣзжай напередъ.
 18. Агае угéи үл-ицѣ. D³. Кит. 無人敢去 у-жень-гань-цюй. — Никто не смѣеть подойти.
 19. Сіні ердэму терэсу²⁾ дуара угéи. D³. Кит. 你的本事不在他以下 ни-ды-бэнь-ши-бу-цзай-та-я-ся. — Твоя способности не ниже его.
 20. Сарборо гацїрээн. D⁴. — Взошла луна.
 21. Нара гацїрээн. D⁴. — Солнце взошло.
 22. Бі үлэцїмбі. D³. — Я не пойду.
 23. Медеку угéи. D⁶. — Не знаю.
 24. Бу усулзї. D⁴. — Не говори.
 25. Терé ицїсён. D³. — Онъ ушелъ.
 26. Намáнду бей. D⁶. — У меня есть.
 27. Бі идебей. D⁶. — Я хочу ѣсть.
 28. Науун усугу гурү бїсїжá. D⁴. — Понимаешь ли?

Отрывки.

I a.

(Маньчжурскїй текстъ.)

Уддхлїлїлї, уд мжкскн, хлї
 Өөдн ртїр хлї өөсїдн хлї
 Ухлїм тхлїсїр уд, рїрї
 мсдккхлїлї
 рїрї хлїм Ухлїм рхлїр хлї
 хлїсн мскн рїрїлїлї хлї
 рхлїрїлїлїлї мїсїсн хлїрхлїр
 хлїлїлїлїлї Ухлїм рїрї тхлїсїр,
 хлїм рїрї тхлїсїр мжлїлїлїлї
 Ухлїрїрї, Ухлїм хлїм рхлїр
 хлї мхлїсїсн хлї ртїр хлї
 хлїсн мхлїсн

I b.

(Дзахурскїй текстъ.)

Удн хлїсн тн, уд хлїр хлї
 хлї мн хлїсн, хлїсн хлї,
 Ухлїсн, хлїр хлїсн Ухлїм
 р, рн, тнрїн мсдккхлїлї
 рїрїлї, хлїр хлїсн Ухлїм, хлї
 хлї рн хлїсн хлїр хлїсн хлї,
 рїрїлїлїлїлї рхлїрїлїлїлїлї
 хлїлїлїлїлї хлїлїлїлїлїлї,
 р, хлїр хлїсн хлїсн р хлї
 хлї хлї р хлїсн хлїсн рн
 уд, Ухлїм хлїр хлїсн хлїсн
 хлї рн, рн хлїсн хлїсн, хлїсн
 хлїсн хлїсн хлїсн р хлїсн хлїсн
 хлїсн хлїсн хлїсн

1) Ман. = монг. жабу.

2) Терéсе. D³.

Баиреңге; би доязици, ере Букуи хечен-де Бутхай-Солон Барху һалма би.
Мимбо такурарале

Хесе Солон Барху гисун-бо фонзи тапи сехенге-бо гиңгулеме дахаѳи, пошухун фентен Барху ему һалма, Солон ему һалма уңгире-бо баймби. Барху Солон гисун-бо арахаку, ере хечен-ци цураци оѳорану.

Прошение. Какъ я слышалъ, въ этомъ городѣ (Цицанарѣ) есть Бутха-Соловы и Баргу (-Монголы). Такъ какъ при моемъ отпрааленіи мнѣ было дано приказаніе изучать языкъ Солоновъ и Баргу, то поэтому прошу почтенное отдѣленіе ¹⁾ прислать мнѣ одного Солоня и одного Баргу (-Монгола). Не забываши словъ солонскихъ и баргутскихъ, я не могу выѣхать изъ этого города.

Примѣчаніе. Въ этомъ отрывкѣ 6 маньчжурскихъ словъ: такарасу (такурэмби), хесе, гиңгулзи (гиңгулемби), дахази ²⁾, дерги и фінтэн (фентен), отчасти съ дахурскими (монгольскими) окончаніями; 5 словъ общихъ и неопредѣленныхъ: би, Букуи, Батхэн, Хоңкору и Барху. Остальные 17 — монгольскія: хелсені — монг. хелексен съ част. авиат. пад.; ирелегевеі — монг. ирегулху; худулзи — монг. күдүлкү — двигаться.

II a.

Биринчи Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору

II b.

Биринчи Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору
Барху Батхэн Хонор, Хоңкору

1) Военное отдѣленіе (Винь-сы) имени Цицанарслага цзянь-цзяня.

2) Отношу къ маньчжурскимъ, хотя въ монгольскомъ и есть *daḡazu*, такъ какъ близка къ *daḡazi*. Фінтэн вмѣсто фентенъ произносится въ маньчжурѣ.

ныхъ для сопровожденія меня (до Цыцкара) Мергенскимъ амбанемъ. Отправлять другихъ людей (въ Цыцкара) не требуется. Затѣмъ, вслѣдствіе ухудшенія моего болѣзненнаго состоянія, я не могу ѣхать въ купеческой телѣгѣ, и было бы очень удобно, если бы я поменьку вернулся назадъ въ казенныхъ (станціонныхъ) телѣгахъ Высокаго государства.

Примѣчаніе. Слово маньчжурскихъ 11: моркѣбѣ (марѣмбѣ), баолавеині, дергі, гурун-і, бедеребѣ (бедерембѣ), амбай, ершезі (ершембѣ), кемуні, сіраме, турвундѣ и тені; слово общихъ 8 (7): міні, (бі), Бѣзин, Мергѣн, Дѣхуру, Аігун, маіман и алабѣ (монг. = ман. албан-і); остальные (31) монгольскіи: укуцісѣк (посланный) прош. вр. отъ укуцібѣ, монг. укціагеку (укчу іагеку); кургезі — монг. кургеку доставить; ѓуі-гісен — монг. зокіксан (зокіху).

III a.

ᠮᠢᠨᠢ ᠭᠤᠰᠤᠨ ᠪᠣ ᠳᠣᠨᠵᠢ
ᠮᠣᠨ ᠰᠣᠯᠤᠮᠤ

Ташікуі цусе міні гісун-бо довзі.

Ученики, слушайте мои слова.

1 слово маньчжурское (ташікуі), 1 общее (міні) и 3 монгольскихъ.

III b.

ᠮᠢᠨᠢ ᠭᠤᠰᠤᠨ ᠪᠣ ᠳᠣᠨᠵᠢ
ᠮᠣᠨ ᠰᠣᠯᠤᠮᠤ

Ташікуі кекурѣ міні усугуі сонсѣ.

IV a.

ᠮᠢᠨᠢ ᠠᠮᠠ ᠠᠶᠢᠬᠠᠳᠡ ᠰᠢᠨᠴᠢ ᠪᠡᠳᠡᠷᠡᠴᠢ
ᠠᠷᠤᠨᠠᠬᠤ ᠰᠢᠮᠪᠣ ᠲᠠᠨᠲᠠᠨᠢ

Мині ама аікабаде сіснці бедереці,
урунаку сімбо тантані.

Когда мой отецъ сегодня вернется, то непременно накажеть (побьетъ) тебя.

2 слова маньчжурскихъ (аікабадѣ, бинака = урунаку), 1 общее (міні) и 5 монгольскихъ.

IV b.

ᠮᠢᠨᠢ ᠠᠴᠠ ᠠᠶᠢᠬᠠᠳᠡ ᠰᠢᠨᠴᠢ
ᠠᠶᠢᠬᠠ ᠰᠢᠨᠴᠢ ᠪᠡᠳᠡᠷᠡᠴᠢ
ᠠᠷᠤᠨᠠᠬᠤ ᠰᠢᠮᠪᠣ ᠲᠠᠨᠲᠠᠨᠢ

Мині ача аікабадѣ (въ тек. егіге аіка) сіснтуруу вазірэсе, бинака (въ тек. оронана) шамѣі ѓанцібѣі.

V a.

ᠮᠢᠨᠢ ᠠᠮᠠ ᠠᠶᠢᠬᠠᠳᠡ ᠰᠢᠨᠴᠢ
ᠠᠷᠤᠨᠠᠬᠤ ᠰᠢᠮᠪᠣ ᠲᠠᠨᠲᠠᠨᠢ

V b.

ᠮᠢᠨᠢ ᠠᠴᠠ ᠠᠶᠢᠬᠠᠳᠡ ᠰᠢᠨᠴᠢ
ᠠᠶᠢᠬᠠ ᠰᠢᠨᠴᠢ ᠪᠡᠳᠡᠷᠡᠴᠢ
ᠠᠷᠤᠨᠠᠬᠤ ᠰᠢᠮᠪᠣ ᠲᠠᠨᠲᠠᠨᠢ

Ана еме-бо хаошула, ахун део(доу)-
де сеңгеме, гучу гарган-де хазіла.

Ечиге егеі саошулази, аге доу-де са-
нази, гучу гарган-де акдѳи.

Будь почтительнъ къ родителямъ, нѣжнолюбящъ въ отношеніи братьевъ и
дружелюбенъ съ друзьями.

6 маньчжурскихъ словъ: саошулази, аге, доу, гучу, гарган и акдѳи (акдуи)
и 3 монгольскихъ.

VIa.

ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠ, ᠠᠬᠤᠨ ᠳᠡᠣ(ᠳᠠᠭᠤ)-
ᠳᠡ ᠰᠡᠩᠭᠡᠮᠡ, ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠬᠠᠵᠢᠯᠠ.

VIb.

ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ, ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠ-
ᠨᠠᠵᠢ, ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ.

Јаја налма соктохо маңги, бечунеме
цамарамби.

Намарзи ку сортосѳн хуаинасѳи, ку-
тѳи тогилцибѳи¹⁾, багилцибѳи.

Всякій человекъ, когда напьется, шумять и буйствуетъ (съ другими, букв.
съ людьми).

1 общее слово (сортосѳн) и 5 монгольскихъ.

VIIa.

ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ,
ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠᠨᠠᠵᠢ,
ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ,
ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ,
ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠᠨᠠᠵᠢ,
ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ,
ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ,
ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠᠨᠠᠵᠢ,
ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ,
ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ,
ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠᠨᠠᠵᠢ,
ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ.

VIIb.

ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ,
ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠᠨᠠᠵᠢ,
ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ,
ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ,
ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠᠨᠠᠵᠢ,
ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ,
ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ,
ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠᠨᠠᠵᠢ,
ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ,
ᠠᠨᠠ ᠡᠮᠡᠪᠤ ᠬᠠᠭᠤᠰᠤᠯᠠᠵᠢ,
ᠠᠭᠡ ᠳᠠᠭᠤ-ᠳᠡ ᠰᠠᠨᠠᠵᠢ,
ᠭᠤᠴᠤ ᠭᠠᠷᠭᠠᠨ-ᠳᠡ ᠠᠬᠳᠤᠮᠤ.

1) Чогилцибѳи (Цогилцибѳи) въ текстѣ, но произносимъ тогилцибѳи.

Вариантъ В. (сообщ. D⁴).

Heijá heijá heijá-ja-já!

Bei arái харéи харéи ikaná, харéи-ái!

Хавá канé, авá канá!

Аваjá хеилудá

Сапá дотóр барзámби.

Примѣчаніе. Пѣсня эта, очень популярная даже и въ нашемъ Забайкальѣ, не поддается переводу. Всѣ прямо говорятъ, что ея нельзя перевести. Никто даже не брался передать ея смысла ни по китайски, ни по маньчжурски. По общему признанію, это наборъ словъ, смысла которыхъ не понимаетъ пѣвецъ: ему весело и онъ поетъ эту пѣсню¹⁾. Понятны только три послѣднія слова варианта В (въ душѣ сокрушаюсь), да для нарѣра, нарѣна и т. д. D³. предложилъ перемби (帶) носить при себѣ (по Зах. накидывать дождевой плащъ; переку дождевой плащъ).

А. Р. ИВАНОВСКИЙ.
MANDJURICA.

I.
ОБРАЗЦЫ

СОЛОНСКАГО И ДАХУРСКАГО ЯЗЫКОВЪ.

—
→❖←
—
САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1894.

ПРОДАТСЯ У КОММИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ:

И. Глазунова, въ С. П. Б.

Эггеръ и Коми., въ С. П. Б.

И. Книшля, въ Ригѣ.

Цѣна 80 к.

The Russian edition of St. Petersburg (1894)
reprinted by the Research Group for Altaic
Studies of the Hungarian Academy of Sciences
with a foreword in English by G. Kara

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST 1982

A project of the Research Group for Altaic Studies
of the Hungarian Academy of Sciences

ISBN 963 05 3261 1 (series)

ISBN 963 05 3262 X (vol.)